

STRANGER THINGS

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por
The Duffer Brothers

EPISODE 3.08

"Chapter Eight: The Battle of Starcourt"

El terror reina en el patio de comidas cuando Mind Flayer viene a cobrar. Pero abajo, en la oscuridad, está en juego el futuro del mundo.

Escrito por:
The Duffer Brothers

Dirección:
The Duffer Brothers

Emisión:
04.07.2019



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist in Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist in Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists in Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, Will Byers, and Max Mayfield. The younger brother of Nancy Wheeler.



MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists in Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Hopper's adopted daughter.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, Steve Harrington, and Max Mayfield. Current boyfriend of Suzie, whom he met at "Camp Know Where."



CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist in Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, and Eleven. Current boyfriend of Max Mayfield...but has been dumped 5-times already.



NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters in Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, girlfriend of Jonathan Byers. Works at The Hawkins Post. Wants to be a journalist.



CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers. Nancy's boyfriend. Works at The Hawkins Post as a photographer.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character in Stranger Things. Works at Starcourt Mall, slinging ice-cream for Scoops Ahoy.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Max Mayfield.



SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine "Max" Mayfield, portrayed by Sadie Sink, is a major character in Stranger Things. Lives with her stepfather, Neil Hargrove, and her brother, Billy Hargrove. Girlfriend of Lucas Sinclair. Eleven's best friend and life-coach.



DACRE MONTGOMERY as Billy Hargrove

William 'Billy' Hargrove, portrayed by Dacre Montgomery, is a major character in Stranger Things. Works as a lifeguard at Hawkins Community Pool. Primary rival to Steve Harrington. Older stepbrother of Max Mayfield. Enjoys teasing and seducing the older women at the pool.



CARA BUONO as Karen Wheeler

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono, is a recurring character in Stranger Things. She is the loving but naive mother of Nancy, Mike, and Holly, and the wife of Ted. Considering ruining her marriage for a night with Billy Hargrove.



PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson, is a main character in Stranger Things. She is the younger sister of Lucas Sinclair. Sassy and smart. May or may not be a nerd.



MAYA HAWKE as Robin Buckley

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke, is a main character in Stranger Things. She is the co-worker (Scoops Ahoy) and best friend of Steve Harrington. Sarcastic, funny, very intelligent.



BRETT GELMAN as Murray Bauman

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman, is a main character in Stranger Things. Former investigative reporter. Conspiracy theorist. Speaks fluent Russian.



CARY ELWES as Mayor Larry Kline

Larry Kline, portrayed by Cary Elwes, is a main character in Stranger Things. Corrupt Mayor of Hawkins. Works closely with Russian operatives. Approved the construction of Starcourt Mall with a secret Soviet bunker underground.



JAKE BUSEY as Bruce

Bruce, portrayed by Jake Busey. Chauvinistic, misogynistic. Believes that a woman's place is in the kitchen. Works at The Hawkins Post as a reporter. Picks on Nancy Wheeler constantly.



ANDREY IVCHENKO as Grigori

Grigori, portrayed by Andrey Ivchenko. Alleged Soviet KGB agent and hitman.



ALEC UTGOFF as Dr. Alexei

Dr. Alexei, portrayed by Alec Utgoff. Soviet scientist recently put in charge of "The Key" to reopen the Gate. Kidnapped by Hopper and eventually co-operates and agrees to help destroy the key and seal the Gate forever.

STRANGER
THINGS

Miembros del reparto

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Brett Gelman	...	Murray
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Gabriella Pizzolo	...	Suzie
Paul Reiser	...	Sam Owens
Mo Anouti	...	Russian Prisoner
Anthony Belevtsov	...	Lynx Security Guard
Nikita Bogolyubov	...	Russian Guard
Matty Cardarople	...	Keith
Kyle Dixon	...	Video Store Patron #1
Dean Grimes	...	Russian Prison Guard #1
Yevgeniy Kartashov	...	Russian Soldier #1
Leon Mandel	...	Blast Doors Armed Guard
Aleh Neliubin	...	Russian Goon #2
Kristof Reinharz	...	Russian Prison Guard #2
Zack Sayenko	...	Nervous Guard
Michael Stein	...	Video Store Patron #2
Roman Varshavsky	...	Upstairs Russian in Hub

1

00:00:16 --> 00:00:18

- ¿Nada todavía?

- Nada.

2

00:00:18 --> 00:00:20

¿Seguro dijeron "patio de comidas"?

3

00:00:20 --> 00:00:24

Disculpa, ¿alguna queja
de mi servicio de traducción?

4

00:00:26 --> 00:00:28

No sabemos si son sus hijos.

5

00:00:28 --> 00:00:29

Sí, lo sabemos.

6

00:00:39 --> 00:00:42

- ¿Qué es eso?

- Tiene algo dentro.

7

00:00:42 --> 00:00:44

- ¡No!

- Santo cielo.

8

00:00:44 --> 00:00:46

Que siga hablando. Que no se duerma.

9

00:00:47 --> 00:00:48

Santo cielo.

10

00:01:07 --> 00:01:08

No te duermas.

11

00:01:08 --> 00:01:10

Pongámosla de costado.

12
00:01:10 --> 00:01:12
Espacio.

13
00:01:12 --> 00:01:14
No es tan grave, en realidad.

14
00:01:14 --> 00:01:17
A la arquera de mi equipo de fútbol,
Beth Wildfire,

15
00:01:17 --> 00:01:19
se le salió el hueso de la rodilla,

16
00:01:19 --> 00:01:21
- como 15 centímetros. Horrible.
- Robin.

17
00:01:21 --> 00:01:23
- ¿Sí?
- Eso no ayuda.

18
00:01:23 --> 00:01:24
Lo siento.

19
00:01:25 --> 00:01:28
De acuerdo. ¿Ce?
Esto te va a doler mucho.

20
00:01:29 --> 00:01:31
- Está bien.
- Quédate muy quieta.

21
00:01:31 --> 00:01:33
Toma, puedes morder esto, ¿sí?

22

00:01:33 --> 00:01:35
Por Dios.

23
00:01:38 --> 00:01:39
Mierda.

24
00:01:43 --> 00:01:44
- Hazlo.
- Bien.

25
00:01:46 --> 00:01:47
Rápido.

26
00:01:56 --> 00:01:57
Mierda.

27
00:02:09 --> 00:02:10
- ¡Jonathan!
- ¡No hables!

28
00:02:12 --> 00:02:15
- ¡Maldita sea!
- ¡No! ¡Basta!

29
00:02:15 --> 00:02:17
¡Basta!

30
00:02:19 --> 00:02:20
Puedo hacerlo yo.

31
00:02:22 --> 00:02:23
Puedo hacerlo yo.

32
00:02:33 --> 00:02:36
¡Dios!

33

00:03:17 --> 00:03:19
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

34
00:04:07 --> 00:04:13
CAPÍTULO OCHO
LA BATALLA DE STARCOURT

35
00:04:20 --> 00:04:23
El Desuellamientos
creó este monstruo en Hawkins

36
00:04:23 --> 00:04:26
para detener a Ce,
matarla y entrar a este mundo.

37
00:04:26 --> 00:04:29
Y casi lo logra.
Eso era solo una pequeña parte.

38
00:04:29 --> 00:04:30
¿Qué tamaño tiene?

39
00:04:30 --> 00:04:31
Es grande.

40
00:04:32 --> 00:04:35
- Nueve metros como mínimo.
- Sí.

41
00:04:35 --> 00:04:36
Destruyó tu cabaña.

42
00:04:37 --> 00:04:38
Lo siento.

43
00:04:38 --> 00:04:44
A ver si entendí. ¿Esa especie

de araña gorda que lastimó a Ce

44

00:04:44 --> 00:04:47
es parte de un arma gigantesca?

45

00:04:47 --> 00:04:50
- Sí.
- Pero en vez de tornillos y metal,

46

00:04:50 --> 00:04:53
el Desuellamientos construyó su arma
con gente derretida.

47

00:04:53 --> 00:04:55
- Sí, exacto.
- De acuerdo.

48

00:04:55 --> 00:04:56
Solo quería confirmar.

49

00:04:56 --> 00:05:00
¿Estamos seguros de que aún está vivo?

50

00:05:00 --> 00:05:02
Ce le dio una paliza, pero sí, sigue vivo.

51

00:05:03 --> 00:05:05
- Cerrando el portal...
- Separamos la mente del cuerpo.

52

00:05:05 --> 00:05:06
Y lo matamos.

53

00:05:07 --> 00:05:07
En teoría.

54

00:05:09 --> 00:05:12
¡Miren!

55
00:05:14 --> 00:05:16
Esto es lo que Alexei llamaba "el centro".

56
00:05:17 --> 00:05:19
El centro lleva a la sala de la bóveda.

57
00:05:19 --> 00:05:20
¿Dónde está el portal?

58
00:05:20 --> 00:05:22
Aquí mismo. Desconozco la escala,

59
00:05:22 --> 00:05:25
pero debe estar cerca
de la sala de la bóveda,

60
00:05:25 --> 00:05:27
quizá a unos 15 metros.

61
00:05:27 --> 00:05:28
Más bien 150.

62
00:05:28 --> 00:05:32
¿Entrarán alegremente
como si fuera un Disneyland comunista?

63
00:05:32 --> 00:05:33
Perdón, ¿quién eres tú?

64
00:05:33 --> 00:05:35
Erica Sinclair. ¿Quién eres tú?

65
00:05:35 --> 00:05:38

Murray Bauman.

66

00:05:38 --> 00:05:39
Escuche, señor "Bunman",

67

00:05:39 --> 00:05:41
no le diré cómo hacer las cosas,

68

00:05:41 --> 00:05:44
pero pasé 24 horas
en ese pozo inmundo.

69

00:05:45 --> 00:05:48
Con todo respeto,
si hacen lo que dice este hombre,

70

00:05:48 --> 00:05:49
morirán todos.

71

00:05:49 --> 00:05:53
Perdón, ¿por qué me habla
esta niña de cuatro años?

72

00:05:53 --> 00:05:55
Tengo diez años, calvo desgraciado.

73

00:05:55 --> 00:05:57
- ¡Erica!
- Es la verdad.

74

00:05:57 --> 00:06:00
Tiene razón. Así van a morir,
pero pueden evitarlo. Disculpe.

75

00:06:01 --> 00:06:02
- ¿Me permite?
- Adelante.

76

00:06:04 --> 00:06:08
¿Ven esta sala de aquí? Es un depósito.

77

00:06:08 --> 00:06:11
Hay una escotilla que va
al sistema de ventilación subterráneo.

78

00:06:11 --> 00:06:14
Eso lleva a la base del arma.

79

00:06:14 --> 00:06:15
Ahí abajo es un laberinto,

80

00:06:16 --> 00:06:18
pero Erica y yo podemos guiarlos.

81

00:06:18 --> 00:06:20
¿Ustedes pueden guiarnos?

82

00:06:20 --> 00:06:22
Descuide, usted lucha y hace
lo peligroso y heroico,

83

00:06:23 --> 00:06:24
y nosotros somos sus...

84

00:06:24 --> 00:06:25
...navegantes.

85

00:06:26 --> 00:06:27
No.

86

00:06:29 --> 00:06:30
No.

87

00:06:40 --> 00:06:42
No hay más que hablar.

88

00:06:42 --> 00:06:44
Va a morir. Todos van a morir.

89

00:06:45 --> 00:06:46
Sí, es lo más probable.

90

00:06:47 --> 00:06:48
Ustedes sobrevivieron.

91

00:06:48 --> 00:06:51
Apenas. Nos hubiera venido bien
su ayuda ahí abajo.

92

00:06:52 --> 00:06:53
Y a nosotros, la tuya aquí arriba.

93

00:06:54 --> 00:06:56
Sí. Te extrañamos, amigo.

94

00:06:56 --> 00:06:58
Sí. Mucho.

95

00:07:00 --> 00:07:02
Yo también los extrañé. Mucho.

96

00:07:02 --> 00:07:04
Por favor, no lloren, nerds.

97

00:07:04 --> 00:07:07
- Erica.
- Sigue regañándome y fíjate qué pasa.

98

00:07:07 --> 00:07:11
Atrapa. Pueden navegar,
pero desde un lugar seguro.

99
00:07:11 --> 00:07:13
- No creo.
- La señal no llega.

100
00:07:13 --> 00:07:15
Con esto no. Necesitas una frecuencia alta

101
00:07:15 --> 00:07:17
para retransmitir de la torre rusa.

102
00:07:17 --> 00:07:20
Necesitas alguien
que conozca la sala de comunicaciones

103
00:07:20 --> 00:07:22
y cuente
con una torre artesanal superpoderosa,

104
00:07:22 --> 00:07:26
preferentemente ubicada
en el punto más alto de Hawkins.

105
00:07:26 --> 00:07:28
Espera, alguien como yo.

106
00:07:28 --> 00:07:30
Podemos hacer de navegador.

107
00:07:30 --> 00:07:31
Pero danos la ventaja.

108
00:07:34 --> 00:07:35
Y un auto.

109

00:07:40 --> 00:07:45
Cielos, esto sí que es un auto.

110

00:07:45 --> 00:07:47
- ¿"Toddfather"?
- Al diablo Todd.

111

00:07:47 --> 00:07:48
Es todito de Steve.

112

00:07:48 --> 00:07:51
¿Te referiste a ti en tercera persona?

113

00:07:51 --> 00:07:54
- ¿Dijo "todito"?
- Bien, ¿adónde vamos?

114

00:07:54 --> 00:07:55
- A Amon Sûl.
- ¿Adónde?

115

00:07:55 --> 00:07:57
- Conduce.
- Bien. ¡Cielos!

116

00:08:10 --> 00:08:11
Cerradura inferior,

117

00:08:12 --> 00:08:13
segunda cerradura,

118

00:08:14 --> 00:08:16
tercera cerradura, cerradura superior.

119

00:08:16 --> 00:08:18

Escúchame, debo terminar con esto,

120

00:08:18 --> 00:08:21
pero volveré enseguida, ¿sí?

121

00:08:21 --> 00:08:24
- No sé, mamá.
- No, escucha. Ahí estarás a salvo.

122

00:08:24 --> 00:08:26
Queda lejos de todo esto.

123

00:08:27 --> 00:08:30
Solo mantente cerca de tu hermano
y haz lo que él diga.

124

00:08:30 --> 00:08:31
Pase lo que pase. ¿Sí?

125

00:08:31 --> 00:08:34
No estoy preocupado por mí, mamá,
sino por ti.

126

00:08:34 --> 00:08:37
Cariño, voy a estar bien.

127

00:08:38 --> 00:08:39
¿Sí? Estaré bien.

128

00:08:41 --> 00:08:44
Bueno, mamá. Ya es suficiente.

129

00:08:45 --> 00:08:46
- Estaré bien.
- Bueno.

130

00:08:47 --> 00:08:49
Mamá, no puedo respirar.

131
00:08:50 --> 00:08:52
- Tengo poca energía, pero...
- Me ahogas.

132
00:08:53 --> 00:08:54
...me repondré.

133
00:08:55 --> 00:08:57
No lo dudo, hija. No lo dudo.

134
00:08:58 --> 00:08:59
Puedo pelear.

135
00:09:00 --> 00:09:01
Mejor que todos nosotros.

136
00:09:02 --> 00:09:05
Pero ahora te necesito a salvo.

137
00:09:08 --> 00:09:09
Esa cosa te busca a ti.

138
00:09:10 --> 00:09:11
No a mí.

139
00:09:14 --> 00:09:15
¿Entiendes?

140
00:09:17 --> 00:09:18
Oye...

141
00:09:21 --> 00:09:22
Necesito saber que entiendes.

142
00:09:27 --> 00:09:28
¿Sí?

143
00:09:28 --> 00:09:29
Oigan.

144
00:09:29 --> 00:09:30
Ya debemos irnos.

145
00:09:52 --> 00:09:52
¿Mike?

146
00:09:59 --> 00:10:00
Ten cuidado.

147
00:10:11 --> 00:10:12
¿Qué?

148
00:10:14 --> 00:10:17
Hacen falta dos personas. ¡Dos!

149
00:10:17 --> 00:10:19
- Hubo cambio de planes.
- ¿Cambio de planes?

150
00:10:19 --> 00:10:23
- Sí. ¿Le explicarías?
- Hay dos opciones, Jim.

151
00:10:23 --> 00:10:25
Apagar la máquina o hacerla explotar.

152
00:10:25 --> 00:10:27
- ¿Quién dice?
- ¡Quien la creó!

153

00:10:27 --> 00:10:31

- ¡Queremos que explote!
- Si no, este esfuerzo heroico no sirve.

154

00:10:31 --> 00:10:33

Hacen falta tres personas, Jim, no dos.

155

00:10:33 --> 00:10:34

Sí, tres.

156

00:10:37 --> 00:10:39

Ce, estás sangrando.

157

00:10:39 --> 00:10:40

¿Te sientes bien?

158

00:10:40 --> 00:10:41

Sí.

159

00:10:42 --> 00:10:43

- Yo abro.

- Bien.

160

00:10:43 --> 00:10:44

Ven.

161

00:10:44 --> 00:10:45

Recuéstate.

162

00:10:53 --> 00:10:55

- ¿Qué pasa?

- No...

163

00:10:56 --> 00:10:57

No sé.

164
00:11:00 --> 00:11:01
No puede ser. ¡Vamos!

165
00:11:02 --> 00:11:03
¿Tu mamá no acaba de comprarlo?

166
00:11:03 --> 00:11:05
Sí. Seguro no es nada.

167
00:11:05 --> 00:11:06
- ¿Olvidaste apagar las luces?
- No.

168
00:11:06 --> 00:11:08
- ¿Tenemos combustible?
- ¡Sí!

169
00:11:10 --> 00:11:12
- ¡Vamos!
- ¡Basta!

170
00:11:13 --> 00:11:14
Levanta el capó.

171
00:11:18 --> 00:11:20
- ¿Qué demonios es esto?
- ¿Qué?

172
00:11:20 --> 00:11:21
Falta el cable de encendido.

173
00:11:39 --> 00:11:42
¡Volvamos a entrar!

174
00:11:42 --> 00:11:44

- ¡Rápido!
- ¡Rápido! ¡Cuidado!

175
00:11:44 --> 00:11:45
¡Vamos!

176
00:11:46 --> 00:11:48
¡Rápido!

177
00:11:55 --> 00:11:58
Jalo de los cables como si fuera maleza.

178
00:11:58 --> 00:12:01
- Eso activará la alarma...
- Según Alexei, que en paz descanse.

179
00:12:02 --> 00:12:05
Eso les dará oportunidad
de sacar las llaves de la bóveda.

180
00:12:05 --> 00:12:09
Seguimos hasta la sala de observación,
hacemos girar la llave...

181
00:12:09 --> 00:12:11
- Y pum, vuela todo por el aire.
- Sí.

182
00:12:11 --> 00:12:14
Una vez cerrada la grieta,
huimos por los respiraderos.

183
00:12:14 --> 00:12:15
En sus narices comunistas.

184
00:12:15 --> 00:12:16
Y nos vamos.

185

00:12:18 --> 00:12:20
Dios, que no sea tu plan
no significa que sea malo.

186

00:12:21 --> 00:12:22
No dije que fuera malo.

187

00:12:22 --> 00:12:23
Hiciste un ruido.

188

00:12:23 --> 00:12:25
- No hice ningún ruido.
- Sí.

189

00:12:25 --> 00:12:29
- Es una falta de respeto...
- ¿Qué tienes con los ruidos?

190

00:12:29 --> 00:12:31
¡Niños!

191

00:12:32 --> 00:12:33
Es un buen plan.

192

00:12:33 --> 00:12:37
Un buen plan B, lo cual es loable,
dada la situación y limitación temporal.

193

00:12:37 --> 00:12:40
Me atrevería a decir que,
si todo va bien...

194

00:12:43 --> 00:12:45
Nunca sabrán que estuvimos aquí.

195

00:12:45 --> 00:12:48
- ¡Alto ahí!
- ¡No disparen!

196
00:12:49 --> 00:12:52
¡Documentos importantes
para el camarada teniente!

197
00:12:53 --> 00:12:55
Nos llamó de último momento.

198
00:12:55 --> 00:12:58
Disculpen la apariencia descuidada.

199
00:12:58 --> 00:13:00
¿Teniente? ¿Qué teniente?

200
00:13:01 --> 00:13:02
El teniente...

201
00:13:03 --> 00:13:04
¿Molotov?

202
00:13:14 --> 00:13:15
Mierda.

203
00:13:16 --> 00:13:17
Jim.

204
00:13:18 --> 00:13:20
Esto es una locura.

205
00:13:20 --> 00:13:23
- Dios mío.
- Jim, yo...

206

00:13:23 --> 00:13:25
Lo tenía bajo control.

207

00:13:25 --> 00:13:26
Sí, claro.

208

00:13:27 --> 00:13:28
¿Qué haces?

209

00:13:29 --> 00:13:30
Improvisó.

210

00:13:34 --> 00:13:36
Cielos, ¿dónde queda este lugar?

211

00:13:36 --> 00:13:38
Tranquilo, ya casi llegamos.

212

00:13:38 --> 00:13:40
Suzie debe ser muy especial, ¿no?

213

00:13:40 --> 00:13:43
Armaste eso y lo trajiste
hasta el medio de la nada

214

00:13:43 --> 00:13:44
para hablar con ella.

215

00:13:44 --> 00:13:47
Nadie es científicamente perfecto,

216

00:13:47 --> 00:13:49
pero ella es lo más cercano
a la perfección

217

00:13:49 --> 00:13:50

que podría ser un humano.

218

00:13:50 --> 00:13:52
Me suena a invento.

219

00:13:52 --> 00:13:54
¿A ti no?

220

00:13:56 --> 00:13:58
- ¿Por qué dudas, Steve?
- No dudo.

221

00:13:58 --> 00:14:02
Creo que suena real. Absolutamente real.

222

00:14:02 --> 00:14:03
A la izquierda.

223

00:14:04 --> 00:14:05
- No hay camino.
- ¡Gira ya!

224

00:14:05 --> 00:14:07
¡Cielos! ¡Sujétense!

225

00:14:10 --> 00:14:12
- ¿Adónde vamos?
- ¡Arriba!

226

00:14:18 --> 00:14:20
- ¡Cielos!
- ¡No lo lograremos!

227

00:14:20 --> 00:14:22
Sí. ¡Vamos, belleza!

228

00:14:25 --> 00:14:26
¡Vamos!

229
00:14:28 --> 00:14:29
¡Vamos!

230
00:14:31 --> 00:14:33
"Belleza" tiene sus limitaciones.

231
00:14:44 --> 00:14:47
Tropa Scoops, ¿me copian?

232
00:14:48 --> 00:14:53
Tropa Scoops, ¿me copian?

233
00:14:54 --> 00:14:57
Tropa Scoops, repito, ¿me copian?

234
00:14:57 --> 00:15:00
Estamos atrapados en Starcourt.
Necesitamos transporte de emergencia.

235
00:15:00 --> 00:15:03
Tropa Scoops, ¿me copian?
Billy nos encontró.

236
00:15:04 --> 00:15:06
Incapacitó nuestro auto.
Estamos atrapados en Starcourt.

237
00:15:06 --> 00:15:10
Repito: Billy incapacitó nuestro auto.
Estamos atrapados en Starcourt.

238
00:15:10 --> 00:15:12
- Tropa Scoops...
- Lo matarán, ¿no?

239

00:15:13 --> 00:15:14
Esto es por precaución.

240

00:15:14 --> 00:15:16
Y no solo contra Billy.

241

00:15:16 --> 00:15:19
Si sabe que estamos aquí,
el Desuellamientos también.

242

00:15:19 --> 00:15:22
Tropa Scoops, repito,
necesitamos transporte de emergencia.

243

00:15:22 --> 00:15:23
¿Me copian?

244

00:15:24 --> 00:15:25
Tropa Scoops, ¿me copian?

245

00:15:26 --> 00:15:28
Ni soñar con que ande, ¿no?

246

00:15:28 --> 00:15:30
- Steve, ¿me copias?
- No necesitamos que ande.

247

00:15:30 --> 00:15:32
Dustin.

248

00:15:32 --> 00:15:34
Solo el cable de encendido.

249

00:15:42 --> 00:15:43
¡Empujen!

250
00:15:48 --> 00:15:49
¡Mierda!

251
00:15:50 --> 00:15:51
Déjenme probar.

252
00:15:52 --> 00:15:53
Ce.

253
00:15:57 --> 00:15:58
Puedo hacerlo.

254
00:16:42 --> 00:16:43
¿Qué necesitan?

255
00:16:44 --> 00:16:45
Recogemos un pedido.

256
00:16:46 --> 00:16:47
¿Los conozco?

257
00:16:47 --> 00:16:50
Recién llegados. Aterrizamos anoche.

258
00:16:53 --> 00:16:55
Despídanse de la luz del sol.

259
00:16:55 --> 00:16:56
¿Quién necesita luz del sol

260
00:16:56 --> 00:16:58
si nos tenemos unos a otros, camarada?

261
00:16:58 --> 00:17:00

En efecto, camarada.

262

00:17:00 --> 00:17:02

Y una botella de Stolichnaya.

263

00:17:26 --> 00:17:28

¿Por qué hablas tanto?

264

00:17:28 --> 00:17:29

Era amable.

265

00:17:29 --> 00:17:31

- ¿Amable?

- Era un guardia amable.

266

00:17:31 --> 00:17:33

¿Y si lo invitamos a mi casa
cuando acabe esto?

267

00:17:34 --> 00:17:36

- Yo le hago un guiso.
- Abrimos unas cervezas, reímos.

268

00:17:37 --> 00:17:38

Bebemos juntos.

269

00:17:45 --> 00:17:47

¿Alguien me cambia la tarea?

270

00:17:48 --> 00:17:49

Águila Calva, ¿me copia?

271

00:17:49 --> 00:17:52

Águila Calva, repito,
aquí Tropa Scoops, ¿me copia?

272

00:17:53 --> 00:17:54
Sí, te copio.

273
00:17:55 --> 00:17:56
¿Señal de llamada?

274
00:17:58 --> 00:17:59
Águila Calva.

275
00:17:59 --> 00:18:00
Repita, por favor.

276
00:18:00 --> 00:18:04
- Águila Calva. Aquí Águila Calva.
- Copiado.

277
00:18:04 --> 00:18:06
Me alegra oír su voz,
Águila Calva. ¿Ubicación?

278
00:18:06 --> 00:18:09
Llegamos al respiradero.
Llamaré cuando los necesite.

279
00:18:10 --> 00:18:12
Hasta entonces, silencio.

280
00:18:12 --> 00:18:13
Copiado, Águila Calva.

281
00:18:13 --> 00:18:16
Aquí Tropa Scoops, silencio radial.
10-10, cambio.

282
00:18:18 --> 00:18:19
Odio a los niños.

283

00:18:26 --> 00:18:29
- Recuerden, si les hablan...
- Sonreímos y asentimos.

284

00:18:30 --> 00:18:31
Buena suerte.

285

00:18:40 --> 00:18:41
Empujen.

286

00:18:48 --> 00:18:49
Bien, genial.

287

00:18:50 --> 00:18:52
Ahora lo damos vuelta. ¿Listos?

288

00:18:52 --> 00:18:55
Tres, dos, uno... ¡Empujen!

289

00:18:59 --> 00:19:02
Se los dije. Es física.

290

00:19:09 --> 00:19:10
¿Cómo lo abro?

291

00:19:10 --> 00:19:12
Habrá un pestillo. Bajo el volante.

292

00:19:13 --> 00:19:15
- ¿Lo ves?
- No sé, espera.

293

00:19:17 --> 00:19:18
¿Qué hace?

294

00:19:47 --> 00:19:48
Ce.

295
00:19:49 --> 00:19:51
¿Estás bien?

296
00:19:59 --> 00:20:00
- ¿Lo ves?
- No sé.

297
00:20:00 --> 00:20:01
Debería estar aquí.

298
00:20:02 --> 00:20:04
Distribuidor...

299
00:20:21 --> 00:20:22
Mike.

300
00:20:30 --> 00:20:31
Lo tengo.

301
00:20:31 --> 00:20:32
¡Nancy!

302
00:20:37 --> 00:20:37
¡Vamos!

303
00:21:05 --> 00:21:06
Los encontramos así.

304
00:21:11 --> 00:21:13
El estadounidense.

305
00:21:13 --> 00:21:14
Está demorando mucho.

306

00:21:14 --> 00:21:17

- Está bien.

- No. No está bien.

307

00:21:17 --> 00:21:20

Ella pudo haber muerto. Casi muere.

308

00:21:20 --> 00:21:22

Ya está a salvo.

Va camino a casa de Murray.

309

00:21:22 --> 00:21:23

Esa cosa no la hallará.

310

00:21:23 --> 00:21:25

La mataremos antes.

311

00:21:25 --> 00:21:27

Esto no es lo que debía pasar.

312

00:21:28 --> 00:21:31

Tú debías decir: "Te lo dije."

313

00:21:31 --> 00:21:32

Había que volver con los niños".

314

00:21:32 --> 00:21:34

Y tú contestarías:

315

00:21:34 --> 00:21:37

"Es difícil hacerte caso
porque todo te parece

316

00:21:37 --> 00:21:39

el fin del mundo, carajo".

317
00:21:46 --> 00:21:47
Sabes...

318
00:21:48 --> 00:21:51
A pesar de todo,
a pesar de las discusiones...

319
00:21:53 --> 00:21:55
...hacemos un buen equipo.

320
00:21:57 --> 00:22:00
Llegamos hasta aquí, ¿cierto?

321
00:22:02 --> 00:22:03
Sí.

322
00:22:04 --> 00:22:05
Así es.

323
00:22:07 --> 00:22:08
Así es.

324
00:22:09 --> 00:22:11
Entonces...

325
00:22:13 --> 00:22:15
...¿tengo el empleo?

326
00:22:18 --> 00:22:19
Vamos.

327
00:22:20 --> 00:22:21
Detective Byers.

328

00:22:23 --> 00:22:25

Suena bien, ¿no?

329

00:22:30 --> 00:22:33

Es difícil trabajar en una ciudad
donde no vive, detective.

330

00:22:35 --> 00:22:37

Sigues pensando en mudarte, ¿no?

331

00:22:38 --> 00:22:40

Veremos cómo va esto.

332

00:22:40 --> 00:22:42

"¿Cómo va esto?". ¿Qué cosa?

333

00:22:42 --> 00:22:46

Si logramos salir de aquí,

334

00:22:46 --> 00:22:48

merecemos celebrar, ¿verdad?

335

00:22:49 --> 00:22:49

Sí.

336

00:22:51 --> 00:22:52

Digo...

337

00:22:54 --> 00:22:55

Sí.

338

00:22:56 --> 00:22:57

Claro.

339

00:23:01 --> 00:23:03

Oí decir que Enzo's es muy bueno.

340
00:23:07 --> 00:23:09
¿Qué tal el viernes a las 8:00?

341
00:23:11 --> 00:23:14
A Ce le gusta ver Miami Vice los viernes.

342
00:23:15 --> 00:23:18
Es a las 10:00,
así que no puedo volver tarde el viernes.

343
00:23:18 --> 00:23:20
¿Qué tal a las 7:00 entonces?

344
00:23:20 --> 00:23:21
¿A las 7:00?

345
00:23:22 --> 00:23:24
Enzo's, el viernes, ¿nos vemos ahí?

346
00:23:25 --> 00:23:26
No, pasa a buscarme.

347
00:23:26 --> 00:23:30
Paso a buscarte el viernes a las 7:00.

348
00:23:30 --> 00:23:31
Sí, es una cita.

349
00:23:40 --> 00:23:43
Solo para que quede claro, porque...
Es decir, si...

350
00:23:43 --> 00:23:46
Cuando dices "cita",
para que no haya dudas,

351

00:23:46 --> 00:23:48
- ni confusión...
- ¿Hop?

352

00:23:48 --> 00:23:50
Cállate antes de que me arrepienta.

353

00:23:50 --> 00:23:51
Sí, está bien. Sí.

354

00:23:52 --> 00:23:53
Bien.

355

00:24:15 --> 00:24:16
Tropa Scoops, aquí...

356

00:24:18 --> 00:24:19
...Águila Calva.

357

00:24:19 --> 00:24:21
Llegué a otro cruce.

358

00:24:21 --> 00:24:22
- ¿Cuál es?
- El cuarto cruce.

359

00:24:23 --> 00:24:25
Si recuerdo bien,
fue tras la tesis de Mi Pequeño Pony.

360

00:24:25 --> 00:24:27
- Tomamos la izquierda. Así que...
- Derecha.

361

00:24:27 --> 00:24:28

Derecha, Águila Calva.

362

00:24:28 --> 00:24:31

- Vuele a la derecha.

- Copiado, volando a la derecha.

363

00:24:32 --> 00:24:33

Niño de mierda.

364

00:24:34 --> 00:24:36

¿Cuál es la tesis de Mi Pequeño Pony?

365

00:24:36 --> 00:24:38

No lo hagas hablar.

366

00:24:38 --> 00:24:40

- ¿Que no lo haga hablar? Dime...

- Chicos.

367

00:24:55 --> 00:24:58

Familia Griswold, aquí Tropa Scoops.

¿Me copian? Cambio.

368

00:24:58 --> 00:25:01

Familia Griswold, repito,
aquí Tropa Scoops. ¿Me copian?

369

00:25:02 --> 00:25:04

Familia Griswold, ¿me copian?

370

00:25:05 --> 00:25:06

¿Me copian?

371

00:25:13 --> 00:25:16

Familia Griswold, aquí Tropa Scoops.
Confirmen su seguridad.

372

00:25:16 --> 00:25:19

Familia Griswold, aquí Tropa Scoops.
Confirmen su seguridad.

373

00:25:20 --> 00:25:22

¿Van camino al nido de Águila Calva?

374

00:25:25 --> 00:25:27

Por favor, confirmen seguridad.

375

00:25:28 --> 00:25:31

Respondan, por favor.
¿Hay alguien ahí? ¡Respondan!

376

00:25:32 --> 00:25:34

¿Hay alguien, por favor?

377

00:25:58 --> 00:26:02

Familia Griswold, ¿me copian?

378

00:26:02 --> 00:26:04

Familia Griswold, ¿me copian?

379

00:26:06 --> 00:26:07

¿Me copian?

380

00:26:08 --> 00:26:10

- ¿Adónde vas?
- A sacarlos de ahí.

381

00:26:10 --> 00:26:12

¡Quédense, contacten a los demás!

382

00:26:12 --> 00:26:13

- Mierda.
- Espera, Robin.

383
00:26:15 --> 00:26:16
Sigán en contacto.

384
00:26:17 --> 00:26:17
Entendido.

385
00:26:18 --> 00:26:20
Águila Calva,
aquí Tropa Scoops. ¿Ubicación?

386
00:26:21 --> 00:26:23
Pedí silencio de radio.

387
00:26:23 --> 00:26:25
Sí, pero hay un problema.

388
00:26:26 --> 00:26:27
¿Qué problema?

389
00:27:11 --> 00:27:13
Se alejó. Si subimos ahora, lo logramos.

390
00:27:13 --> 00:27:15
- No con Ce así.
- Debemos intentarlo.

391
00:27:15 --> 00:27:17
Hay otra forma de salir.

392
00:27:18 --> 00:27:19
Por Gap.

393
00:27:23 --> 00:27:24
Está bien.

394
00:27:24 --> 00:27:25
Ahora.

395
00:28:11 --> 00:28:13
Águila Calva ha aterrizado.

396
00:28:13 --> 00:28:16
Repito, Águila Calva

397
00:28:16 --> 00:28:17
ha aterrizado.

398
00:28:21 --> 00:28:22
Bien.

399
00:28:25 --> 00:28:26
Vamos, ¿cuánto falta?

400
00:28:27 --> 00:28:29
No sé, ¡nunca había hecho esto!

401
00:28:33 --> 00:28:33
Bien.

402
00:28:35 --> 00:28:36
¡Bien!

403
00:28:39 --> 00:28:41
Alerta, tortolitos, ya casi les toca.

404
00:29:25 --> 00:29:26
Mierda.

405
00:29:33 --> 00:29:35
- ¿Qué haces?

- Descuida.

406
00:30:07 --> 00:30:08
¡Rápido!

407
00:30:10 --> 00:30:11
Vámonos.

408
00:30:23 --> 00:30:24
Vámonos.

409
00:30:35 --> 00:30:37
¿Los envió Mikhail?

410
00:31:00 --> 00:31:02
- De acuerdo.
- Bien.

411
00:31:02 --> 00:31:04
- Dame el código.
- Sí.

412
00:31:04 --> 00:31:05
Seis-seis-dos,

413
00:31:06 --> 00:31:07
seis-cero-ocho,

414
00:31:07 --> 00:31:09
cero-cero-cuatro.

415
00:31:19 --> 00:31:20
¿Otra vez?

416
00:31:20 --> 00:31:22
Seis-seis-dos,

417
00:31:22 --> 00:31:24
seis-cero-ocho,

418
00:31:24 --> 00:31:26
cero-cero-cuatro.

419
00:31:34 --> 00:31:35
¿Murray?

420
00:31:35 --> 00:31:38
Tu maldito código está mal.

421
00:31:39 --> 00:31:40
¿Qué? ¿Estás seguro?

422
00:31:40 --> 00:31:42
Sí, estoy seguro.

423
00:31:43 --> 00:31:46
Supongo que puede estar mal.

424
00:31:46 --> 00:31:48
¿Cómo puede estar mal?

425
00:31:48 --> 00:31:50
El código es un número famoso.

426
00:31:50 --> 00:31:52
La constante de Planck. Creí que la sabía.

427
00:31:53 --> 00:31:55
- La constante de Planck.
- ¿La sabes?

428

00:31:55 --> 00:31:58
- De memoria no. ¿Tú?
- No soy nerd, nerd.

429
00:31:59 --> 00:32:02
Me dijo que era la constante de Planck,
y la sé.

430
00:32:02 --> 00:32:04
¿Por qué iba a pedirle
un número que ya sé?

431
00:32:06 --> 00:32:07
¿Qué haces?

432
00:32:09 --> 00:32:10
¡Rápido!

433
00:32:19 --> 00:32:22
- Mierda.
- Arranca el auto. ¡Rápido!

434
00:32:30 --> 00:32:31
No. Vamos.

435
00:32:35 --> 00:32:37
- Vamos.
- ¡Debemos irnos!

436
00:32:39 --> 00:32:40
¡Vamos!

437
00:32:47 --> 00:32:48
¡Debemos irnos!

438
00:33:04 --> 00:33:05
¿Estás bien?

439

00:33:06 --> 00:33:07
¿Me preguntas mañana?

440

00:33:12 --> 00:33:13
¡Mierda!

441

00:33:22 --> 00:33:23
¡Suban!

442

00:33:25 --> 00:33:27
- ¡Rápido!
- ¡Rápido!

443

00:33:57 --> 00:33:59
Suzie, ¿me copias?

444

00:34:00 --> 00:34:01
Suzie, ¿me copias?

445

00:34:03 --> 00:34:04
Suzie, ¿me copias?

446

00:34:05 --> 00:34:07
Aquí Suzie. Te copio.

447

00:34:07 --> 00:34:09
- ¡Suzie!
- ¿Dustybun?

448

00:34:09 --> 00:34:10
¿"Dustybun"?

449

00:34:10 --> 00:34:11
¿Dónde estabas?

450

00:34:11 --> 00:34:14

Lo siento mucho. Estuve muy ocupado

451

00:34:15 --> 00:34:17

salvando al mundo de rusos y monstruos.

452

00:34:18 --> 00:34:19

Por supuesto.

453

00:34:19 --> 00:34:21

Consigue el maldito número.

454

00:34:22 --> 00:34:23

¿Quién era?

455

00:34:24 --> 00:34:28

Fue... No sé, en realidad.
Creo que una interferencia.

456

00:34:28 --> 00:34:29

¿Y si cambiamos la frecuencia

457

00:34:30 --> 00:34:32

a 14.158?

458

00:34:32 --> 00:34:34

Copiado, cambiando de frecuencia. Espera.

459

00:34:44 --> 00:34:47

- Dustybun, ¿me copias?
- Te copio, Suziepooh.

460

00:34:47 --> 00:34:48

Ahora te oigo mucho mejor, gracias.

461

00:34:49 --> 00:34:50

- Suzie.
- Escucha.

462

00:34:50 --> 00:34:52

¿Sabes la constante de Planck?

463

00:34:52 --> 00:34:54

¿Sabes que la Tierra orbita al sol?

464

00:34:54 --> 00:34:59

Bien, sé que comienza con dos seis.
¿Cómo sigue?

465

00:34:59 --> 00:35:02

A ver si entiendo bien.
No sé nada de ti en una semana,

466

00:35:02 --> 00:35:06

¿y ahora quieres
una ecuación que tú deberías saber

467

00:35:06 --> 00:35:08

para salvar al mundo?

468

00:35:08 --> 00:35:11

Suziepooh, juro que te compensaré
lo antes posible.

469

00:35:11 --> 00:35:13

Puedes compensarme ahora.

470

00:35:13 --> 00:35:15

- ¿Qué?
- Quiero oírla.

471

00:35:16 --> 00:35:19

- Ahora no.
- Sí, ahora, Dustybun.

472
00:35:19 --> 00:35:21
Suziepooh, esto es urgente.

473
00:35:21 --> 00:35:24
Sí, quieres salvar al mundo.
Ya te escuché,

474
00:35:24 --> 00:35:27
pero Ged quiere salvar Terramar
y enfrentará a la sombra,

475
00:35:27 --> 00:35:29
así que Suzie, fuera.

476
00:35:29 --> 00:35:30
¡Espera! Está bien.

477
00:35:30 --> 00:35:31
Está bien.

478
00:35:33 --> 00:35:34
Mierda.

479
00:35:38 --> 00:35:40
Date vuelta

480
00:35:41 --> 00:35:46
Mira lo que ves

481
00:35:46 --> 00:35:48
En su rostro

482
00:35:48 --> 00:35:53

El espejo de tus sueños

483

00:35:53 --> 00:35:56

Imagina que estoy en todos lados

484

00:35:56 --> 00:35:59

En toda la luz

485

00:35:59 --> 00:36:03

Está escrita en las páginas

486

00:36:03 --> 00:36:09

La respuesta a una historia sin fin

487

00:36:13 --> 00:36:15

Alcanza las estrellas

488

00:36:16 --> 00:36:20

Vuela una fantasía

489

00:36:20 --> 00:36:22

Sueña un sueño

490

00:36:23 --> 00:36:27

Y lo que veas será

491

00:36:27 --> 00:36:30

Rimas que guardan sus secretos

492

00:36:30 --> 00:36:34

Se desplegarán detrás de las nubes

493

00:36:34 --> 00:36:38

Y allí sobre un arco iris está

494

00:36:38 --> 00:36:44
La respuesta a una historia sin fin

495
00:36:48 --> 00:36:51
Historia

496
00:36:57 --> 00:37:01
La constante de Planck es 6,62607004.

497
00:37:13 --> 00:37:15
Acabas de salvar al mundo.

498
00:37:15 --> 00:37:17
Cómo te extraño, Dustybun.

499
00:37:17 --> 00:37:19
Yo más, Suziepooh.

500
00:37:19 --> 00:37:22
Yo más, multiplicado
por todas las estrellas de la galaxia.

501
00:37:22 --> 00:37:23
No, yo más...

502
00:37:23 --> 00:37:24
Suficiente.

503
00:37:48 --> 00:37:50
- ¡Mierda!
- ¡Rápido!

504
00:38:05 --> 00:38:06
Está dando la vuelta.

505
00:38:06 --> 00:38:08

- ¿Qué?
- Está dando la vuelta.

506
00:38:08 --> 00:38:10
Quizá lo cansamos.

507
00:38:10 --> 00:38:11
No lo creo. Sujétense.

508
00:38:46 --> 00:38:48
¡Oigan! Afuera todos.

509
00:38:48 --> 00:38:52
¡Afuera todos!

510
00:39:07 --> 00:39:08
Oye.

511
00:39:10 --> 00:39:11
¿Le ponemos fin a esto?

512
00:39:22 --> 00:39:23
Por aquí.

513
00:39:25 --> 00:39:26
Bien. Vamos.

514
00:39:32 --> 00:39:33
Billy.

515
00:39:35 --> 00:39:37
Billy, no tienes que hacer esto.

516
00:39:37 --> 00:39:39
Billy. Te llamas Billy Hargrove.

517

00:39:39 --> 00:39:42
Vives en Cherry Lane 4819.
Billy, por favor, soy Max, tu...

518

00:40:05 --> 00:40:06
Murray, ¿todo listo ahí?

519

00:40:07 --> 00:40:10
Sí, pero hay compañía,
y me encantaría que la eliminaras.

520

00:40:10 --> 00:40:12
Lo haré. Resiste.

521

00:40:17 --> 00:40:19
- A la cuenta de tres.
- A la cuenta de tres.

522

00:40:19 --> 00:40:20
Uno...

523

00:40:21 --> 00:40:22
Dos...

524

00:40:38 --> 00:40:41
Encontré a los estadounidenses.

525

00:41:37 --> 00:41:38
No tengas miedo.

526

00:41:39 --> 00:41:41
Pronto acabará todo.

527

00:41:42 --> 00:41:46
Intenta no moverte.

528

00:42:16 --> 00:42:18
¡Desuella esto, monstruo de mierda!

529

00:42:29 --> 00:42:31
¡Imbécil! ¡Por aquí!

530

00:44:12 --> 00:44:14
- ¡Quedan pocos!
- ¡Ya sé!

531

00:44:16 --> 00:44:18
¡Dustin! ¡No hay más tiempo!

532

00:44:18 --> 00:44:20
¡Deprisa! ¡Cierren el portal ahora!

533

00:44:20 --> 00:44:22
¡Ciérrerlo!

534

00:44:38 --> 00:44:39
¡Vamos!

535

00:44:46 --> 00:44:48
¿Mike?

536

00:44:48 --> 00:44:49
Mike.

537

00:44:50 --> 00:44:53
Mike, levántate. Mike, ¿me oyes? ¡Mike!

538

00:44:54 --> 00:44:55
Vamos.

539

00:44:58 --> 00:44:59

¿Estás bien?

540

00:45:03 --> 00:45:04

¿Dónde está Ce?

541

00:45:17 --> 00:45:19

- ¡Déjame en paz!

- ¡Basta!

542

00:45:19 --> 00:45:21

- ¡Mamá!

- Ella es tu hermana.

543

00:45:21 --> 00:45:23

Tenía dos metros al menos.

544

00:45:25 --> 00:45:27

Dos metros.

545

00:45:30 --> 00:45:32

Le dijiste...

546

00:45:33 --> 00:45:35

...que la ola tenía dos metros.

547

00:45:39 --> 00:45:41

¡Sí!

548

00:45:44 --> 00:45:47

Corriste hacia ella en la playa.

549

00:45:54 --> 00:45:55

Había gaviotas.

550

00:46:01 --> 00:46:03

Ella llevaba un sombrero...

551

00:46:04 --> 00:46:05
...con una cinta azul.

552

00:46:07 --> 00:46:08
Un vestido largo...

553

00:46:11 --> 00:46:13
...con una flor azul y roja.

554

00:46:16 --> 00:46:18
Sandalias amarillas,

555

00:46:19 --> 00:46:20
llenas de arena.

556

00:46:26 --> 00:46:27
Era bonita.

557

00:46:33 --> 00:46:35
Era muy bonita.

558

00:46:38 --> 00:46:39
Y tú...

559

00:46:40 --> 00:46:41
...eras feliz.

560

00:47:20 --> 00:47:22
¡Te veo en el infierno!

561

00:47:34 --> 00:47:35
Bien.

562

00:47:42 --> 00:47:43

¡Se acabaron!

563
00:47:44 --> 00:47:45
¡Maldita sea!

564
00:48:46 --> 00:48:48
¡Ciérrenlo ahora!

565
00:48:48 --> 00:48:50
¡Ciérrenlo!

566
00:49:35 --> 00:49:37
¡Billy!

567
00:51:07 --> 00:51:08
Ce.

568
00:51:14 --> 00:51:15
¿Billy?

569
00:51:17 --> 00:51:21
Billy, levántate, por favor. Por favor.

570
00:51:21 --> 00:51:23
- Lo siento.
- Billy...

571
00:51:26 --> 00:51:30
Billy, despierta. Billy, levántate.
Por favor, Billy...

572
00:51:33 --> 00:51:34
¡Billy!

573
00:51:36 --> 00:51:37
Billy...

574
00:51:38 --> 00:51:39
Billy.

575
00:51:41 --> 00:51:42
Lo siento.

576
00:51:42 --> 00:51:46
Tranquila.

577
00:52:14 --> 00:52:16
Jim. ¿Dónde está Jim?

578
00:53:07 --> 00:53:09
¡Vamos! ¡Deprisa!

579
00:53:20 --> 00:53:23
- Tranquila.
- ¡Manos arriba!

580
00:53:23 --> 00:53:26
No disparen.
Somos estadounidenses. ¡Estadounidenses!

581
00:54:15 --> 00:54:17
¡Vamos, deprisa!

582
00:54:18 --> 00:54:19
¡Rápido!

583
00:54:49 --> 00:54:50
Gracias a Dios.

584
00:55:46 --> 00:55:50
TRES MESES DESPUÉS

585

00:55:56 --> 00:55:59
Bienvenidos a Hawkins, Indiana,
un lugar fabuloso donde crecer,

586

00:56:00 --> 00:56:02
criar a su familia,

587

00:56:02 --> 00:56:03
pasear a su perro.

588

00:56:03 --> 00:56:07
Pero luego, el 4 de julio, todo cambió.

589

00:56:09 --> 00:56:11
Una tragedia sacudió
a esta pequeña ciudad.

590

00:56:13 --> 00:56:16
Pero no era la primera calamidad
que vivía la pequeña ciudad.

591

00:56:17 --> 00:56:20
Muertes misteriosas,
encubrimientos del gobierno,

592

00:56:20 --> 00:56:22
un extraño derrame químico.

593

00:56:22 --> 00:56:23
¿Está todo conectado?

594

00:56:23 --> 00:56:26
¿Es una gran conspiración?

595

00:56:26 --> 00:56:28
¿Culpa de un alcalde corrupto e inmoral?

596

00:56:28 --> 00:56:31
¿O sucede otra cosa
en el corazón del país?

597

00:56:31 --> 00:56:33
¿Puede estar maldita una ciudad?

598

00:56:33 --> 00:56:36
Algunos lo adjudican
a un aumento del satanismo.

599

00:56:37 --> 00:56:41
Para saber la verdad, hoy a las 8:00 p m.,
"Horror en el corazón del país",

600

00:56:41 --> 00:56:43
en Cutting Edge.

601

00:56:48 --> 00:56:50
¿Pusiste a tu mamá como referencia?

602

00:56:50 --> 00:56:53
Sí. ¿Por qué no? Es muy respetada.

603

00:56:54 --> 00:56:56
Eres un bobo.

604

00:56:58 --> 00:57:00
Te aclaramos que no nos despidieron.

605

00:57:01 --> 00:57:04
El centro comercial se incendió,
y murió mucha gente.

606

00:57:06 --> 00:57:08

Gracias por contarme. No lo sabía.

607

00:57:09 --> 00:57:10

Tres películas favoritas. Ya.

608

00:57:11 --> 00:57:15

Piso de soltero, La fortaleza escondida,
Los niños del paraíso.

609

00:57:15 --> 00:57:16

Tú, ya.

610

00:57:16 --> 00:57:18

- ¿Películas favoritas?

- ¿No oíste?

611

00:57:19 --> 00:57:21

Colegio de animales, seguro.

612

00:57:22 --> 00:57:24

Mírame a mí, Harrington.

613

00:57:25 --> 00:57:26

Sí.

614

00:57:27 --> 00:57:28

Star Wars.

615

00:57:28 --> 00:57:29

¿Episodio IV?

616

00:57:29 --> 00:57:30

¿Qué número?

617

00:57:30 --> 00:57:32

¿Cuál Star Wars?

618

00:57:32 --> 00:57:34
La de los ositos. Obvio.

619

00:57:35 --> 00:57:36
¿No?

620

00:57:36 --> 00:57:38
Y la película que acaban de estrenar.

621

00:57:38 --> 00:57:40
La del DeLorean y Alex P. Keaton,

622

00:57:40 --> 00:57:42
él quiere acostarse con su mamá.

623

00:57:43 --> 00:57:44
La del tiempo...

624

00:57:45 --> 00:57:46
Las tres mejores. Clásicos.

625

00:57:47 --> 00:57:48
Empiezas el lunes.

626

00:57:50 --> 00:57:51
No empiezas nunca.

627

00:57:54 --> 00:57:56
¿Nos darías un momento?

628

00:57:56 --> 00:57:57
¿Por qué?

629

00:57:57 --> 00:57:58

Steve.

630

00:58:03 --> 00:58:05
Te explicaré algo, Keith.

631

00:58:05 --> 00:58:07
Su gusto es un poco banal,

632

00:58:07 --> 00:58:10
pero el bobo tiene otras cualidades.

633

00:58:10 --> 00:58:13
Es un imbécil con mayúscula, Robin.

634

00:58:13 --> 00:58:16
Nos trató un poco mal en la secundaria,
no lo discuto,

635

00:58:16 --> 00:58:19
pero sigue siendo un imán de chicas.

636

00:58:19 --> 00:58:22
De acuerdo. ¿Y eso qué tiene que ver?

637

00:58:22 --> 00:58:24
Tierra a Keith.

638

00:58:24 --> 00:58:27
Las chicas entrarán solo para verlo a él.

639

00:58:27 --> 00:58:28
Vendrán en hordas.

640

00:58:28 --> 00:58:30
En hordas, Keith.

641

00:58:30 --> 00:58:31
Vendimos tanto helado

642

00:58:32 --> 00:58:34
que pidieron otro envío a Michigan.

643

00:58:34 --> 00:58:36
Carajo, a Michigan, Keith.

644

00:58:36 --> 00:58:37
Y esas chicas,

645

00:58:38 --> 00:58:39
esas chicas serán sexis.

646

00:58:40 --> 00:58:42
Serán muy sexis.

647

00:58:43 --> 00:58:45
Y el pobre Steve no dará abasto.

648

00:58:46 --> 00:58:47
Necesitará ayuda.

649

00:58:47 --> 00:58:50
Necesitará tu ayuda, Keith.

650

00:58:52 --> 00:58:55
¿Qué ganas tú? ¿Él te gusta?

651

00:58:55 --> 00:58:58
Mierda. Dios. Esto es...

652

00:59:01 --> 00:59:05
Solo somos amigos.

653

00:59:06 --> 00:59:08
Picardías estudiantiles.

654

00:59:09 --> 00:59:11
¿Sabes cuál es? Mis tres favoritas, Keith.

655

00:59:11 --> 00:59:14
- Más despacio.
- Perdón.

656

00:59:15 --> 00:59:17
- ¿Aún lo tienes?
- Sí.

657

00:59:21 --> 00:59:23
Date vuelta

658

00:59:24 --> 00:59:28
Mira lo que ves

659

00:59:28 --> 00:59:30
En su rostro

660

00:59:31 --> 00:59:35
El espejo de tus sueños

661

00:59:35 --> 00:59:38
Rimas que guardan sus secretos

662

00:59:38 --> 00:59:41
Se desplegarán detrás de las nubes

663

00:59:41 --> 00:59:43
¿Es así?
¿"Se desplegarán detrás de las nubes"?

664

00:59:44 --> 00:59:46
Sí, pero destruyen la canción.
¿Podrían parar?

665

00:59:46 --> 00:59:48
Canta con nosotros, Dustybun.

666

00:59:48 --> 00:59:50
Sí, Dustybun,
¿por qué no nos acompañas?

667

00:59:51 --> 00:59:53
Qué agradecidos, preséntense en Carson.

668

00:59:53 --> 00:59:55
- ¿No podemos oír tu versión?
- No.

669

00:59:55 --> 00:59:56
¿Una sola estrofa?

670

00:59:56 --> 01:00:00
No. De ninguna manera.
Lo reservo exclusivamente para Suzie.

671

01:00:02 --> 01:00:04
Date vuelta

672

01:00:05 --> 01:00:09
Mira lo que ves

673

01:00:09 --> 01:00:11
En su rostro

674

01:00:12 --> 01:00:15

El espejo de tus sueños

675

01:00:15 --> 01:00:16

Cállense, chicos.

676

01:00:16 --> 01:00:18

Rimas que guardan sus secretos

677

01:00:18 --> 01:00:21

¡Basta! Cállense, por favor, cállense.

678

01:00:22 --> 01:00:24

Espera, esa es la caja de donaciones.

679

01:00:24 --> 01:00:27

Ya sé. Cuando vuelva, usaré el tuyo.

680

01:00:27 --> 01:00:29

Digo, si aún queremos jugar.

681

01:00:30 --> 01:00:32

Sí, pero ¿y si quieres jugar con otros?

682

01:00:33 --> 01:00:34

No es posible.

683

01:00:43 --> 01:00:44

¿Ya está...

684

01:00:46 --> 01:00:47

...todo?

685

01:00:48 --> 01:00:49

Eso creo.

686

01:01:00 --> 01:01:02
Diecisiete años de mi vida,

687

01:01:03 --> 01:01:04
empacados en un día.

688

01:01:19 --> 01:01:20
¿Qué pasa...

689

01:01:21 --> 01:01:22
...si no te dejo ir?

690

01:01:25 --> 01:01:26
Creo...

691

01:01:28 --> 01:01:30
...que los nuevos dueños nos echarán.

692

01:01:32 --> 01:01:35
Podrías quedarte en nuestro sótano.

693

01:01:36 --> 01:01:38
A tu papá le encantaría.

694

01:01:38 --> 01:01:40
Podríamos esconderte en una tienda,

695

01:01:41 --> 01:01:42
como a Ce.

696

01:01:48 --> 01:01:49
Oye.

697

01:01:51 --> 01:01:52
Todo estará bien.

698

01:02:00 --> 01:02:02
Como dijo un sabio cierta vez:

699

01:02:04 --> 01:02:06
"Vivimos una experiencia traumática".

700

01:02:09 --> 01:02:11
¿Qué importa otra más? ¿No?

701

01:02:19 --> 01:02:21
¿Qué importa otra más?

702

01:03:13 --> 01:03:14
Van a volver.

703

01:03:15 --> 01:03:16
Sé que sí.

704

01:03:21 --> 01:03:22
Gracias.

705

01:03:22 --> 01:03:24
- ¿Llevas el walkie-talkie?
- Sí.

706

01:03:24 --> 01:03:26
Porque le robaré a Dustin su Cerebro

707

01:03:26 --> 01:03:29
y te llamaré tanto
que tendrás que apagarlo.

708

01:03:32 --> 01:03:33
¿Hablaste con tu mamá?

709

01:03:34 --> 01:03:35
¿Sobre Acción de Gracias?

710
01:03:35 --> 01:03:37
Sí. Me dio permiso. Ahí estaré.

711
01:03:38 --> 01:03:41
Y pensé que podrías venir aquí
para Navidad.

712
01:03:41 --> 01:03:42
Will también.

713
01:03:42 --> 01:03:45
Vengan antes o después de Navidad,
cuando diga la Sra. Byers,

714
01:03:45 --> 01:03:47
pero pensé que Navidad sería muy divertido

715
01:03:47 --> 01:03:50
porque tendremos
nuevos regalos para jugar y...

716
01:03:52 --> 01:03:55
Perdón, parece que tuviera siete años.

717
01:03:56 --> 01:03:58
También me gustan los regalos.

718
01:03:58 --> 01:03:59
Sí. Estupendo. Sí.

719
01:04:00 --> 01:04:02
A mí también.

720

01:04:03 --> 01:04:04
Estupendo.

721
01:04:14 --> 01:04:15
¿Mike?

722
01:04:15 --> 01:04:16
¿Sí?

723
01:04:19 --> 01:04:20
¿Recuerdas ese día...

724
01:04:22 --> 01:04:25
...en la cabaña,
cuando hablabas con Max?

725
01:04:26 --> 01:04:27
Creo que no entiendo.

726
01:04:27 --> 01:04:29
Hablaste de tus sentimientos,

727
01:04:30 --> 01:04:31
de tu corazón.

728
01:04:32 --> 01:04:35
Eso. Fue hace mucho tiempo.

729
01:04:36 --> 01:04:40
Me dejé llevar, estábamos discutiendo y...

730
01:04:40 --> 01:04:42
No recuerdo...

731
01:04:43 --> 01:04:45
¿Qué dije exactamente?

732

01:04:46 --> 01:04:47
Mike...

733

01:04:53 --> 01:04:54
Yo también te amo.

734

01:05:27 --> 01:05:28
¿A la caja de donaciones?

735

01:05:29 --> 01:05:30
Sí, claro.

736

01:05:33 --> 01:05:34
¿Qué es eso?

737

01:05:38 --> 01:05:42
Es el discurso que Hop
escribió para Mike y para ti.

738

01:05:42 --> 01:05:43
¿El discurso?

739

01:05:43 --> 01:05:46
Sí. A corazón abierto.

740

01:05:49 --> 01:05:51
No hablé con ustedes, ¿verdad?

741

01:05:57 --> 01:05:58
¿Puedo leerlo?

742

01:06:10 --> 01:06:13
"Quería hablarles de algo.

743

01:06:15 --> 01:06:17
Sé que es una charla incómoda,

744

01:06:17 --> 01:06:20
pero me importan mucho los dos.

745

01:06:20 --> 01:06:23
Y sé que se quieren mucho el uno al otro.

746

01:06:23 --> 01:06:27
Por eso es importante
que establezcamos límites en el futuro,

747

01:06:27 --> 01:06:29
para construir un ambiente...

748

01:06:32 --> 01:06:34
...donde todos encontremos...

749

01:06:36 --> 01:06:37
...contención...

750

01:06:39 --> 01:06:40
...confianza...

751

01:06:42 --> 01:06:43
...y franqueza...

752

01:06:46 --> 01:06:48
...para compartir sentimientos".

753

01:06:53 --> 01:06:54
Sentimientos.

754

01:07:06 --> 01:07:07
Sentimientos.

755
01:07:09 --> 01:07:10
Cielos.

756
01:07:12 --> 01:07:13
La verdad es

757
01:07:14 --> 01:07:18
que, durante mucho tiempo,
olvidé lo que eran.

758
01:07:19 --> 01:07:21
Viví encerrado en un lugar,

759
01:07:22 --> 01:07:24
en una cueva, si se quiere.

760
01:07:24 --> 01:07:26
Una cueva profunda y oscura.

761
01:07:27 --> 01:07:30
Hasta que dejé unos waffles en el bosque,

762
01:07:30 --> 01:07:32
llegaste tú a mi vida y...

763
01:07:33 --> 01:07:36
...por primera vez en mucho tiempo,

764
01:07:38 --> 01:07:41
empecé a sentir cosas de nuevo.

765
01:07:42 --> 01:07:44
Comencé a sentirme feliz.

766

01:07:48 --> 01:07:51
Pero, últimamente, te siento...

767
01:07:53 --> 01:07:54
...distante.

768
01:07:55 --> 01:07:56
Como si...

769
01:07:58 --> 01:08:00
...quisieras alejarte de mí.

770
01:08:01 --> 01:08:03
Extraño los juegos de mesa de cada noche,

771
01:08:05 --> 01:08:09
hacer torres de waffles al amanecer,

772
01:08:09 --> 01:08:12
quedarnos dormidos mirando wésterns.

773
01:08:14 --> 01:08:15
Pero sé que estás madurando.

774
01:08:17 --> 01:08:18
Creciendo.

775
01:08:19 --> 01:08:20
Cambiando.

776
01:08:21 --> 01:08:23
Y supongo que...

777
01:08:24 --> 01:08:25
...para ser muy sincero,

778

01:08:26 --> 01:08:28
me asusta.

779

01:08:30 --> 01:08:32
No quiero que las cosas cambien.

780

01:08:36 --> 01:08:38
Creo que por eso vine aquí,

781

01:08:38 --> 01:08:42
para intentar detener ese cambio.

782

01:08:43 --> 01:08:45
Para volver el tiempo atrás.

783

01:08:46 --> 01:08:49
Para hacer que todo vuelva
a ser como antes.

784

01:08:50 --> 01:08:54
ESTÁ ABANDONANDO HAWKINS
REGRESE PRONTO

785

01:08:54 --> 01:08:56
Pero sé que fui ingenuo.

786

01:08:57 --> 01:09:00
La vida no funciona así.

787

01:09:01 --> 01:09:02
Avanza.

788

01:09:03 --> 01:09:06
Avanza siempre, te guste o no.

789

01:09:07 --> 01:09:11
Y sí, a veces hay dolor.

790
01:09:12 --> 01:09:13
A veces hay tristeza.

791
01:09:15 --> 01:09:16
Y a veces...

792
01:09:18 --> 01:09:19
...hay sorpresas.

793
01:09:19 --> 01:09:20
DONACIONES

794
01:09:20 --> 01:09:21
Felicidad.

795
01:09:24 --> 01:09:25
¿Sabes qué?

796
01:09:25 --> 01:09:26
CALABOZOS & DRAGONES

797
01:09:26 --> 01:09:27
Sigue creciendo, hija.

798
01:09:28 --> 01:09:30
Que yo no te detenga.

799
01:09:31 --> 01:09:34
Comete errores, úsalos para aprender,

800
01:09:34 --> 01:09:37
y cuando te toque sufrir,
porque te tocará,

801

01:09:38 --> 01:09:40
recuerda el sufrimiento.

802

01:09:41 --> 01:09:44
Es bueno sufrir.

803

01:09:44 --> 01:09:47
Significa que saliste de la cueva.

804

01:09:49 --> 01:09:51
Pero, por favor,

805

01:09:51 --> 01:09:53
si no te molesta,

806

01:09:54 --> 01:09:57
por el bien de tu pobre padre,

807

01:09:57 --> 01:10:01
deja la puerta entreabierta
diez centímetros.

808

01:10:20 --> 01:10:22
¿Estás bien?

809

01:10:25 --> 01:10:26
Sí.

810

01:10:30 --> 01:10:32
¿Hora de irnos?

811

01:10:33 --> 01:10:34
Sí.

812

01:10:35 --> 01:10:37
Salgo en un momento.

813
01:10:38 --> 01:10:39
Bien.

814
01:12:30 --> 01:12:32
KAMCHATKA, RUSIA

815
01:12:48 --> 01:12:49
No. El estadounidense no.

816
01:12:56 --> 01:12:58
No. Se lo ruego. ¡No!

817
01:12:58 --> 01:13:02
¡No! ¡Por favor! ¡No!

818
01:13:03 --> 01:13:05
¡No!

819
01:13:06 --> 01:13:07
¡No hagan esto!

820
01:13:08 --> 01:13:10
¡Suéltense!

821
01:13:10 --> 01:13:14
¡Suéltense!

822
01:13:16 --> 01:13:17
¡Suéltense!

823
01:13:25 --> 01:13:30
No me dejen aquí dentro.

824
01:13:31 --> 01:13:32
;Déjenme salir!

825
01:13:32 --> 01:13:35
Soy inocente.

826
01:13:35 --> 01:13:37
Te lo ruego, por favor.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.